



Г. Г. Городилова

Технические средства в обучении русскому языку как иностранному

Часть вторая

Ситуативное высказывание является учебной речевой единицей среднего этапа обучения. Оно состоит из простых высказываний, которые объединены общностью ситуации и отвечают на вопрос **что?** в этой ситуации. Как уже говорилось, простое высказывание регулируется нормами языка. Поэтому при овладении ситуативным высказыванием остаются задачи формирования автоматизмов в речи, отбора из долговременной памяти языковых средств, выбора варианта для выражения мысли. Однако решение их переходит на более высокий уровень и сочетается с новыми задачами.

Содержание ситуативного высказывания раскрывается через совокупность простых высказываний. От организации их в определенной логической последовательности зависит понимание ситуативного высказывания. Следовательно, при овладении им решаются задачи оформления отдельных мыслей как частей единого целого.

В практике работы можно встретиться с таким фактом: учащиеся, умеющие оформить мысль на уровне простого высказывания, затрудняются, когда надо выразить ту же мысль на уровне ситуативного. Это и понятно: при осу-

ществлении ситуативного высказывания их внимание сосредотачивается на содержании — на определении логической последовательности простых высказываний.

Для понимания сообщения или в процессе высказывания необходимо удерживать в памяти всю информацию до тех пор, пока высказывание не будет закончено. Иначе ни понять высказывание слушающему, ни осуществить его говорящему не удастся.

В начале работы над ситуативным высказыванием не ставшее еще автоматизированным оформление также находится под контролем внимания. В результате этого создается трудная психологическая ситуация распределения внимания на два объекта и перегрузка оперативной памяти.

Технические средства могут снять эту перегрузку. Учить использованию языковых норм в высказывании более высокого уровня, т. е. оформлению мыслей и определению их логической последовательности в ситуативном высказывании, помогают технические средства, которые позволяют задать содержание зрительно-линейно-структурным способом: сюжетные картинки, диапозитивы, диафильмы.

Зрительная опора, которую дают эти учебные пособия, освобождает оперативную память учащегося от необходимости хра-

нить содержание начатого высказывания, а линейно-структурная организация материала обеспечивает его логическое построение.

Структурная организация одного кадра (одной из сюжетных картинок) дает опору для содержания простого высказывания, линейная связь кадра со следующим позволяет учить оформлению мыслей, заданных в определенной логической последовательности. В результате этого учащийся получает возможность сосредоточиться только на описании содержания, которое он воспринимает зрительно.

В работе с опорой на сюжетные картинки, диафильмы, диапозитивы у учащихся возникает представление о том, как надо осуществлять ситуативное высказывание. Это представление (наглядный образ описания) готовит отключение зрительных опор, когда говорящий (слушающий) начинает следить только за содержанием, а само описание проходит на основе полученного опыта.

Переход к описанию по представлению осуществляется в постепенно усложняющихся упражнениях. Мы приведем некоторые из них.

1. Упражнение на развитие языковой «фотопамяти» и автоматизацию языковых структур.

Учащимся предлагается по схемам речевых структур и опорным

словам, данным к каждому кадру, восстановить высказывания. Первый учащийся воспроизводит высказывание к первому кадру, второй — к первому и второму, а последний — целиком.

2. Упражнения на выбор языковых средств для оформления содержания, заданного кадрами.

После просмотра озвученного диафильма проводится повторный просмотр по частям. К каждой части предлагается обобщающий несколько кадров вопрос, отвечая на который, учащиеся озвучивают диафильм.

3. Упражнения, готовящие к ситуативному высказыванию без зрительной опоры (по представлению)¹:

- а) озвучивание диафильма после просмотра только немого варианта;
- б) пересказ содержания диафильма в сокращенном виде (зрительная опора отключена);
- в) озвучивание всего диафильма после просмотра фабульно-опорных кадров;
- г) выборочный пересказ только того нового, что учащиеся узнали из диафильма;
- д) определение содержания и логической последовательности пропущенной при просмотре (в начале, середине или конце) части диафильма;
- е) коллективное комментирование немого варианта диафильма на базе заданных для домашнего чтения отрывков текста на тему диафильма (каждый учащийся включается как комментатор, когда появляются кадры, несущие информацию о прочитанном им отрывке).

Такие виды работы формируют наглядный образ описания. Однако переход сразу на уровень представления может оказаться трудным в силу того, что учащемуся надо удерживать в памяти как содержание высказывания, так и его логическую последователь-

ность. Целесообразно из этих двух трудностей сначала подключить одну: снять опоры для логической последовательности высказываний, но сохранить заданное зрительно содержание. Сделать это можно с помощью технических средств, передающих информацию только структурным способом, — картинки, кинофрагмента. Предметно-изобразительная наглядность этих пособий перестает быть опорой логической последовательности высказываний, а лишь задает ситуацию для описания. Конечно, это можно сделать и аудитивно с помощью магнитофона, но для создания ситуации средствами описания надо значительно больше времени, чем это можно сделать, используя зрительную наглядность. По данным психологов, для представления словесно заданной ситуации требуется 2,4 секунды, для восприятия реальной — 0,4 секунды. Соответственно изменяется в этом диапазоне и восприятие ситуаций, заданных картинками, диафильмами, фильмами.

Фильм ближе к реальной ситуации, так как в нем ситуация дана в динамике: зрительные образы фильма отличаются одномоментностью и широтой охвата отображаемой ситуации, что важно для целостного восприятия и понимания изображенного. Не менее важна и способность зрительной системы к быстрому чередованию оценки ситуации с детальным анализом ее элементов. Поэтому использование учебных фильмов с целью задать ситуацию для описания и для знакомства со страной изучаемого языка особенно важно в конце работы над ситуативным высказыванием.

Решать мотивационно-побудительные и познавательные задачи помогает учебно-страноведческий фильм².

Если исходить из традиционных занятий, то учебно-страноведче-

ские фильмы в овладении устной речью должны занять место текста как источника информации, языковое оформление которой воспринимается подсознательно.

В кинофильмах, как и в текстах, информация о языке присутствует в скрытой форме: не говорится о правилах построения высказывания, не предлагается отработки грамматических категорий, однако все эти задачи потенциально возможны и привносятся в учебный процесс до и после просмотра фильма.

В учебных фильмах информация (слуховая и зрительная) ограничена лексико-грамматическими возможностями учащегося. Речь и изображение сочетаются в основном по принципу «слышу, но не вижу», «вижу, но не слышу», «говорю, что слышал и видел». Учащемуся предлагается и восприятие объектов в сочетании с языковым обозначением, и представление то объектов по их языковому обозначению, то языкового обозначения по воспринимаемым объектам.

Кинофильмы, как и тексты, отражают динамику становления умений (в данном случае аудирования и говорения). Устраняется одна трудность за другой, чем определяется разное сочетание речи и изображения, организация материала.

По сравнению с текстом кинофильм в обучении устной речи имеет очевидные преимущества. За единицу времени учащийся получает значительно больше информации в связи с тем, что она задана в разных модальностях — зрительной и слуховой. Кинематографу не надо времени на описание ситуации — экран открывает ее в одно мгновение. Динамическое изображение позволяет услышать — и увидеть, — как говорят носители языка в конкретных ситуациях, позволяет учить пониманию и использованию паралингвистических компонентов как элементов семантики, отсутствующих в языковой структуре, позволяющей ввести страноведческую информацию.

¹ Здесь приведены только немногие основные типы возможных упражнений.

² Учебно-страноведческие кинокурсы созданы в Научно-методическом центре русского языка при МГУ (сейчас Институт русского языка им. А. С. Пушкина).

Методика работы с фильмом предполагает поэтапную обработку простого, ситуативного и тематического высказываний. Поэтому, рассматривая работу над ситуативным высказыванием, связанную с фильмом, мы будем говорить и о простых высказываниях, составляющих ситуативное, и о тематическом, в которое входит ситуативное.

Первое занятие предусматривает подготовительную работу, в результате которой должны быть сняты трудности языкового и страноведческого характера. Для этого преподаватель знакомится с монтажным листом и словариком к фильму. В зависимости от целей и условий обучения определяются конкретные виды подготовительной работы: чтение специально подобранных текстов, сообщения преподавателя и учащихся, просмотр диапозитивов и диафильмов, тематически связанных с данным фильмом, и т. д.

Знакомство с фильмом начинается с его просмотра, перед которым дается установка на общее понимание содержания. После просмотра преподаватель с помощью вопросов проверяет, насколько понято содержание фильма, и активизирует ранее изученный языковой материал. Затем следует вторичный просмотр с установкой на полное понимание и осмысление словесного ряда фильма. На этом этапе работы над фильмом предполагается широкое обращение к упражнениям как речевого, так и языкового характера на уровне простых высказываний, взятых непосредственно из фильма.

Этот этап работы завершается прослушиванием фонограммы фильма во внеаудиторное время. В процессе прослушивания учащиеся восстанавливают по представленному зрительный ряд.

Второе занятие начинается также с просмотра фильма. Его цель — проверить правильность зрительных ассоциаций, которые возникли при работе с фонограммой, и закрепить текст за зритель-

ным рядом. Перед просмотром фильма учащиеся получают задание синхронно проговаривать про себя текст фильма. Такое проговаривание способствует выработке не только навыков правильного произношения, но и темпа, интонации русской речи, а также запоминанию дикторского текста. Затем предлагаются упражнения на уровне ситуативных высказываний, ограниченных конкретными ситуациями фильма: описание ситуации, в которой что-то произошло или в которой звучали приведенные диалоги, высказывания; составление диалогов на основе ситуаций фильма; краткий пересказ отдельных эпизодов и т. д. Затем следует просмотр фильма в немом варианте с установкой на озвучивание «для себя» — воспроизведение про себя фонограммы, расширение ее за счет зрительного ряда, описание которого не дано в дикторском тексте. Для проверки и коррекции работы по озвучиванию «для себя» целесообразно выборочное комментирование вслух отдельных кадров и даже отдельных эпизодов. При этом отбираются кадры, несущие смысловую нагрузку.

Во внеаудиторное время учащимся предлагается составить собственный текст к фильму, широко охватывая зрительный ряд и включая оценочные моменты.

Третье занятие начинается с озвучивания учащимися немого варианта фильма. Затем следует обсуждение проведенного озвучивания. При оценке составленного учащимися текста учитывается ситуативная соотнесенность высказываний, а также умение вложить необходимую информацию в отведенное время без нарушения естественного речевого потока. Полезно также провести обсуждение содержательной стороны фильма. С этой целью предлагаются упражнения, стимулирующие тематические высказывания, которые выходят за рамки ситуативной наполняемости фильма: выразить и обосновать свое согласие (несогласие) с героем фильма,

убедить в своей правоте собеседника, дать характеристику героев фильма, определить, о чем этот фильм, и т. д.

Заканчивается работа над фильмом подготовкой учащихся (во внеаудиторное время) к тематическому высказыванию, предлагающему более широкое, чем в фильме, раскрытие темы.

Предложенная методическая схема может быть реализована на конкретном материале любого фильма.

Магнитофон, радио позволяют перейти к восприятию учебной информации без опоры на зрительную наглядность. Постепенно усложняющиеся трудности этой работы аналогичны тем, которые мы предложили в системе упражнений с диафильмами (воспроизведение по смысловым отрезкам, краткий пересказ только главного содержания, расширение высказывания и т. д.).

Таким образом, как в общении зрительная и слуховая информация дополняют друг друга, так и в обучении иностранному языку они выступают в единстве, но каждая из них помогает решать разные задачи и предопределяет использование разных технических средств.

Предложенная нами схема применения технических средств на этапе формирования ситуативного высказывания выглядит так: сюжетные картинки, диафильмы, диапозитивы как опоры для содержания высказывания и логической последовательности его; картинка, кинофрагмент как опора для содержания высказывания без заданной последовательности его построения;

учебный фильм в познавательных и мотивационно-побудительных целях;

магнитофонные записи, учебные радиопередачи как источники информации без зрительной опоры.

Цель использования технических средств в том, чтобы у учащегося сформировался наглядный образ (образ памяти, образ по представлению) ситуативного высказывания.